

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I nienawiść ustanawiam pomiędzy — tobą a — — kobietą i pomiędzy — — nasieniem twym a — — nasieniem jej. Ono [na] twą czyhać będzie głowę, a ty czyhać będziesz [na] jego piętę.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ustanowię nieprzyjaźń między tobą i między kobietą, między twoim nasieniem* i między nasieniem jej – ono zrani ci głowę,** a ty zranisz*** mu piętę.**** *****1)2)3)4)5)

¹⁾ Lp zbiorowa, zob. <x>10 16:10</x>;<x>10 22:17</x>;<x>10 24:60</x>.

²⁾ <x>470 12:29</x>; <x>480 1:24</x>; <x>490 10:18</x>; <x>500 12:31</x>; <x>500 16:11</x>; <x>520 16:20</x>; <x>530 15:24</x>; <x>580 2:15</x>; <x>650 2:14</x>; <x>690 3:8</x>

³⁾ zrani (...) zranisz : שׁוּף (szuf), zn.: zetrzeć, sproszkować, zmiażdżyć (<x>20 32:20</x>), zmyć, bić, rozbić (<x>220 9:17</x>), okryć (<x>230 139:11</x>).

⁴⁾ On cię schwyta za głowę, a ty go schwytasz za piętę G, αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν. Chociaż nasienie jest w gr. rz, zapowiedź sformułowana jest w rm. W hbr. nasienie, זֶרַע (zera'), jest rm. Mesjańskie interpretacje tego fragmentu znane są od III w. p. Chr., od czasów G, Tg PsJ, Tg N, być może Tg O i wśród chrześcijan od Justyna (160 r. po Chr.), Ireneusza (180 r. po Chr.); <x>10 3:15</x> określany jest jako Protoewangelia, <x>10 3:15</x>L.

⁵⁾ <x>730 12:9</x>; <x>730 20:2</x>